



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/46/3

Original: German/allemand/deutsch

Date/Datum: 1976-11-19

15/820

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

ONION
OIGNON
ZWIEBEL
(*Allium cepa* L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/1, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/1, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/1 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the seed required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Unless the competent authorities make an exception, the seed to be supplied for each examination must originate from the preceding growing season. As a minimum, for each growing period, the following quantity of seed is recommended:

100 g.

The quality of the seed to be delivered should not be below the standards of seed for certification or marketing in the country concerned, especially in regard to germination and moisture content.

2. The seed must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated chemically full details of the treatment must be given.

3. If the tests are conducted at one station only, there should be at least two replications, but it is preferable to conduct the tests at two ecologically different stations with two replications at each. For better assessment of stability seed delivered by the applicant in different years should be compared. Individual plots necessary for special purposes should be grown according to specific requirements and as far as available facilities permit.

4. Tests should be carried out in conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum, each test should include a total of 200 plants which should be divided between two or more replications. Care should be taken that the plant density is approximately the same in each plot. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to exactly the same environmental conditions.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

- Bulb shape (Characteristic 11)
- Basic color of the skin of the bulb (Characteristic 14).

6. The minimum length of tests should be two growing periods.

Table of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, Notes (1-9) for electronic data processing are given.

9. All observations on the leaf and the foliage should be taken just before foliage fall over.

10. All observations on the bulb should be taken on the harvested bulb.

11. When resistance characteristics are used for assessing distinctness, homogeneity and stability, records must be taken under conditions of controlled infection.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de semences nécessaires pour l'examen de la variété, de leur qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet des semences provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. Sauf dérogation des autorités compétentes, les semences à fournir pour chaque examen doivent provenir de la dernière récolte. La quantité minimum recommandée de semences à fournir pour chaque cycle de végétation est de :

100 g.

La qualité de ces semences ne doit pas être inférieure aux normes requises pour la certification ou la commercialisation dans le pays concerné, spécialement en ce qui concerne la faculté germinative et la teneur en eau.

2. Les semences ne doivent pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si elles ont été traitées chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Si les essais sont conduits en un seul lieu, ils doivent comporter au moins deux répétitions. Il est toutefois préférable qu'ils soient réalisés dans deux zones écologiques différentes avec deux répétitions par lieu. Pour mieux apprécier la stabilité, les semences fournies par le demandeur au cours de différentes années devront être comparées. Dans toute la mesure du possible, les parcelles individuelles nécessaires pour certaines déterminations seront établies en fonction des besoins particuliers.

4. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 200 plantes, réparties en deux ou plusieurs répétitions. Il faut veiller à avoir approximativement la même densité de plantes dans chaque parcelle. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mensurations, que si elles sont soumises exactement aux mêmes conditions de milieu.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-dessous pour le groupement des variétés :

- Forme du bulbe (caractère 11)
- Couleur principale des écailles sèches du bulbe (caractère 14).

6. La durée minimum d'examen est de deux cycles de végétation.

Tableau des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués à l'annexe 1, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

9. Toutes les observations sur feuille et feuillage seront notées juste avant la chute des feuilles.

10. Toutes les observations sur bulbe seront notées sur le bulbe récolté.

11. Lorsque des caractères de résistance sont utilisés pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, les observations doivent être réalisées en conditions d'infection contrôlée.

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsgut zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Soweit die zuständigen Behörden nicht etwas anderes zulassen, muss das Vermehrungsgut für jede Prüfung aus der der Prüfung vorausgegangenen Vegetationsperiode stammen. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsgut wird für jede Wachstumsperiode empfohlen:

100 g.

Die Beschaffenheit des einzusendenden Vermehrungsgutes soll nicht niedriger sein als die Saatgutzertifizierungsnorm oder die Vermarktungsnorm in dem betreffenden Land, insbesondere im Hinblick auf Keimfähigkeit und Feuchtigkeitsgehalt.

2. Das Vermehrungsgut darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Werden die Prüfungen an einer Stelle durchgeführt, so sollten mindestens zwei Parzellen angelegt werden; vorzugsweise sollten die Prüfungen allerdings an zwei ökologisch verschiedenen Prüfstellen mit jeweils zwei Parzellen durchgeführt werden. Zur besseren Beurteilung der Beständigkeit sollte der Aufwuchs des Vermehrungsgutes, das vom Züchter in verschiedenen Jahren eingesandt worden ist, miteinander verglichen werden. Notwendig werdende Sonderanbauten sind den besonderen Erfordernissen und den vorhandenen Möglichkeiten entsprechend durchzuführen.

4. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte insgesamt wenigstens 200 Pflanzen enthalten, die auf zwei oder mehrere Parzellen verteilt werden sollten. Es sollte darauf geachtet werden, dass die Pflanzendichte in allen Parzellen ungefähr die gleiche ist. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur unter Vorliegen gleicher Umweltsbedingungen verwendet werden.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- Zwiebelform (Merkmal 11)
- Schalengrundfarbe der Zwiebel (Merkmal 14).

6. Die Mindestprüfdauer sollte zwei Wachstumsperioden betragen.

Merkmalstabelle

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1, in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jeder Wachstumsperiode zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Alle Erfassungen am Blatt und am Laub sollten erfolgen, bevor das Laub umfällt.

10. Alle Erfassungen an der Zwiebel sollten an der geernteten Zwiebel erfolgen.

11. Sofern Resistenzeigenschaften für die Feststellung der Unterscheidbarkeit Homogenität und Beständigkeit herangezogen werden, müssen die Beobachtungen unter kontrollierten Infektionsbedingungen durchgeführt werden.

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 1. Foliage: length Feuillage : longueur Laub: Länge	short	court	kurz	La Reine	3
	medium	moyen	mittel	Juwarund, Sturon	5
	long	long	lang	Titherna	7
2. Foliage: attitude Feuillage : port Laub: Stellung	erect	dressé	aufgerichtet	Primodoro, Ruby	1
	semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	Sturon, Hyduro	2
3. Leaf: curvature Feuille : courbure Blatt: Biegung	absent	nulle	fehlend	Hysol	1
	weak	faible	gering	Juwarund, Zittauer gelbe	3
	medium	moyenne	mittel	Primodoro	5
	strong	forte	stark	-	7
(*) 4. Leaf: maximum diameter Feuille : diamètre maximum Blatt: maximaler Durchmesser	small	petit	klein	La Reine	3
	medium	moyen	mittel	Ontario, Sturon	5
	large	grand	gross	Birnförmige, Titherna	7
5. Leaf: waxiness Feuille : glaucescence Blatt: Bereifung	absent	absente	fehlend		1
	present	présente	vorhanden		9
(*) 6. Leaf: color Feuille : couleur Blatt: Farbe	light green	vert clair	hellgrün	-	1
	medium green	vert moyen	mittelgrün	-	2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Hysol	3
	bluish green	vert bleuâtre	bläulichgrün	Allround, Birnförmige	4
7. Leaf: degree of waxiness Feuille : intensité de la glaucescence Blatt: Intensität der Bereifung	weak	faible	schwach	Pronto	3
	medium	moyenne	mittel	Ruby	5
	strong	forte	stark	Flavia	7
(*) 8. Bulb: size Bulbe : taille Zwiebel: Grösse	small	petit	klein	La Reine	3
	medium	moyen	mittel	Allround, Juwarund	5
	large	grand	gross	Zittauer gelbe	7

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.
Caractères à toujours inclure dans la description de la variété.
Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

(+) See explanations in Annex 2.
Renvoie aux explications de l'annexe 2.
Siehe Erläuterungen in Anlage 2.

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
9. (+)	Bulb: height	small	faible	klein	Stuttgarter Riesen	3
	Bulbe : hauteur	medium	moyenne	mittel	Zittauer gelbe	5
	Zwiebel: Höhe	large	grande	gross	Birnförmige	7
10. (+)	Bulb: diameter	small	petit	klein	Birnförmige	3
	Bulbe : diamètre	medium	moyen	mittel	-	5
	Zwiebel: Durchmesser	large	grand	gross	Stuttgarter Riesen	7
(*) 11. (+)	Bulb: shape	elliptic	elliptique	elliptisch	Owa, Birnförmige	1
	Bulbe : forme	ovate	ovoïde	eiförmig	Piriforme hâtif	2
	Zwiebel: Form	broad elliptic	arrondi allongé	hochrund	de Mulhouse, type Auxonne	3
		circular	arrondi	rund	Rijnsburger	4
		broad ovate	ovoïde large	breit eiförmig		5
		broad obovate	obovoïde large	breit verkehrt eiförmig	Milan	6
		rhombic	losangique	rhombisch		7
		transverse elliptic	elliptique aplati	flach elliptisch	Stuttgarter Riesen Noordhallandse Strogele	8
		transverse narrow elliptic	elliptique très aplati	sehr flach elliptisch	Paille des Vertus, Pompei	9
	12. (+)	Bulb: width of neck	thin	fin	fein	Weisse Königin
Bulbe : épaisseur du collet		medium	moyen	mittel	Hyduro	5
Zwiebel: Stärke des Schlottansatzes		thick	gros	stark	-	7
13.	Bulb: thickness of skin	thin	fine	dünn	La Reine, Primodoro	3
	Bulbe : épaisseur de la peau	medium	moyenne	mittel	Sturon	5
	Zwiebel: Dicke der Schalen	thick	épaisse	dick	Birnförmige	7
(*) 14.	Bulb: basic color of the skin	white	blanche	weiss	La Reine, White Lisbon	1
	Bulbe: couleur prin- cipale des écailles sèches	yellow	jaune	gelb	Zittauer gelbe, Danvers Yellow Globe	2
	Zwiebel: Grundfarbe der Schale	red	rouge	rot	Red Italian	3
		brown	brune	braun	Compas, Giant Rocca Brown	4

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielsorten	Note
15. Bulb: color of the skin Bulbe : couleur des écaillés sèches Zwiebel: Schalenfarbe	white	blanches	weiss	La Reine	1
	straw yellow	jaune paille	strohgelb	Noordhallandse Strogele	2
	yellow	jaunes	gelb	Zittauer gelbe	3
	pale brownish yellow	jaune brunâtre clair	hellbräunlich-gelb	Juwarund	4
	dark yellow	jaune foncé	dunkelgelb		5
	greenish yellow	jaune verdâtre	grünlichgelb	Rijnsburger	6
	bronze colored	bronze	bronzefarben	Dura	7
	brown ochre	ocre brun	braunocker	Compas, Stuttgarter Riesen, Sturon	8
	orange brown	brun orangé	orangebraun		9
	pale orange red	rouge orangé clair	hellorangerot	de Toulouse	10
	pale red	rouge clair	hellrot	Bonnegarde, Ruby	11
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	Rouge vif d'Août	12
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	Robal	13
(*) 16. Bulb: skin adherence Bulbe : adhérence des écaillés sèches Zwiebel: Haftung der Schalen	loose	non adhérentes	lose	Primodoro	3
	medium	moyennement adhérentes	mittel	Rijnsburger	5
	tight	adhérentes	fest	Stuttgarter Riesen, Dura	7
17. Bulb: thickness of rings Bulbe : épaisseur des écaillés Zwiebel: Dicke der Schuppenblätter	thin	faible	dünn	-	3
	medium	moyenne	mittel	Zittauer gelbe	5
	thick	forte	dick	-	7
18. Bulb: firmness of flesh Bulbe : fermeté de la chair Zwiebel: Festigkeit des Fleisches	soft	molle	weich	Primodoro	3
	medium	moyenne	mittel	Rijnsburger	5
	firm	ferme	fest	Dura, Stuttgarter Riesen	7
(*) 19. Bulb: color of flesh Bulbe : couleur de la chair Zwiebel: Fleischfarbe	white	blanche	weiss	Stuttgarter Riesen, Pompei	1
	reddish	rougeâtre	rötlich	Ruby	2
	purplish	violacée	violettartig	-	3
20. (+) Bulb: position of root disc Bulbe : position du plateau Zwiebel: Lage der Scheibe	deep	en creux	vertieft		3
	flat	de niveau	eben		5
	outstanding	en saillie	vorgeschoben		7
21. Bulb: diameter of root disc Bulbe : taille du plateau Zwiebel: Grösse der Scheibe	small	petit	klein	Stuttgarter Riesen	3
	medium	moyen	mittel		5
	large	grand	gross		7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 22. (+)	Bulb: predominant number of axes (to be established in autumn on mature material before storage)	one	un	einer		1
		two	deux	zwei		2
		three	trois	drei		3
		more than three	plus de trois	mehr als drei		4
	Bulbe : nombre prédominant de points végétatifs (à constater en automne sur matériel mûr avant conservation)					
	Zwiebel: überwiegende Zahl der Vegetationskegel (im Herbst am erntereifen Material vor dem Einlagern festzustellen)					
23.	Bulb: color of epidermis of rings Bulbe : couleur épidermique des écailles Zwiebel: Farbe der Aussenhaut der Schuppen	absent	absente	fehlend	-	1
		greenish	verdâtre	grünlich	Pronto, Sturon	2
		reddish	rougeâtre	rötlich	Ruby, Brunswijker	3
(*) 24. (+)	Bulb: cross section Bulbe : section transversale Zwiebel: Querschnitt	asymmetrical	asymétrique	asymmetrisch		1
		symmetrical	symétrique	symmetrisch		2
25.	Bulb: dry matter content Bulbe : teneur en matière sèche Zwiebel: Trockenstoffgehalt	low	faible	niedrig	Primodoro, Showmaster, Ailsa Craig	3
		medium	moyenne	mittel	Revro, Zittauer gelbe	5
		high	élevée	hoch	Stuttgarter Riesen, Dura	7
(*) 26.	Time of harvest maturity (foliage fall-over in at least 80% of the plants) Epoque de maturité de récolte (chute du feuillage d'au moins 80% des plantes) Zeitpunkt der Erntereife (Umfallen des Laubes bei mindestens 80% der Pflanzen)	early	précoce	früh	Primodoro	3
		medium	moyenne	mittel	Allround, Stuttgarter Riesen	5
		late	tardive	spät	Zittauer gelbe, Dura	7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 27.	Male Sterility (percentage of plants)		< 10%			1
	Stérilité mâle (pourcentage des plantes).		> 50%			2
	Männliche Sterilität (Prozentanteil Pflanzen)					

[End of Annex 1, Annex 2 follows;
 Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit;
 Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

Explanation of Characteristics

Explication des caractères

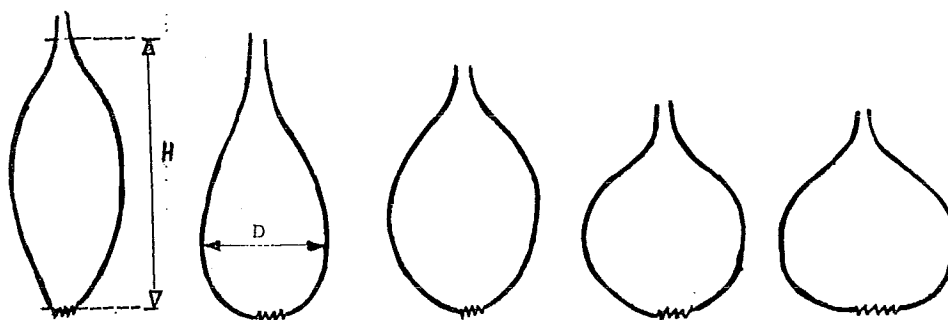
Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 9, 10, 11

Bulb: height, diameter and shape
Bulbe : hauteur, diamètre et forme
Zwiebel: Höhe, Durchmesser und Form

H = height/hauteur/Höhe

D = diameter/diamètre/Durchmesser



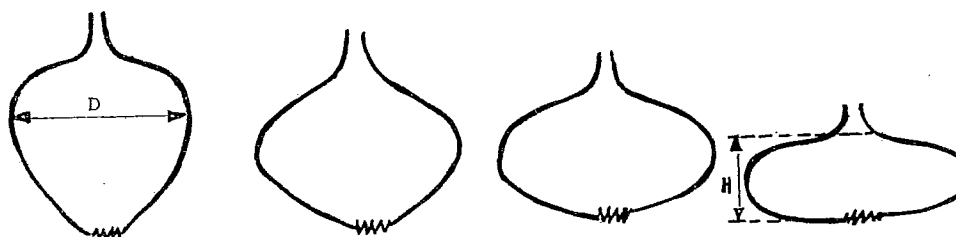
elliptic
 elliptique
 elliptisch

ovate
 ovoïde
 eiförmig

broad elliptic
 arrondi allongé
 hochrund

circular
 arrondi
 rund

broad ovate
 ovoïde large
 breit eiförmig



broad obovate
 obovoïde large
 breit verkehrt eiförmig

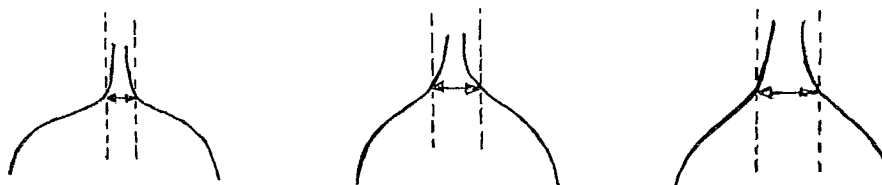
rhombic
 losangique
 rhombisch

transverse elliptic
 elliptique aplati
 flach elliptisch

transverse narrow elliptic
 elliptique très aplati
 sehr flach elliptisch

Ad/Add./Zu 12

Bulb: width of neck
Bulbe : épaisseur du collet
Zwiebel: Stärke des Schlottansatzes



thin
 fin
 fein

medium
 moyen
 mittel

thick
 gros
 stark

Ad/Add./Zu 20

Bulb: position of the root disc
Bulbe : position du plateau
Zwiebel: Lage der Scheibe



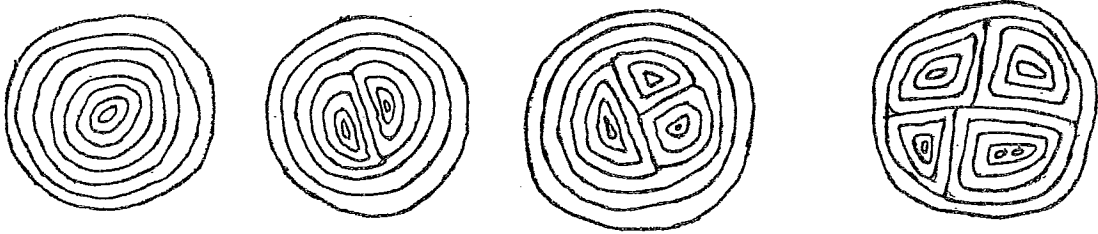
deep
 en creux
 vertieft

flat
 de niveau
 eben

outstanding
 en saillie
 vorgeschoben

Ad/Add./Zu 22

Bulb: predominant number of axes
Bulbe : nombre prédominant de points végétatifs
Zwiebel: überwiegende Zahl der Vegetationskegel



1 growing point
 1 point végétatif
 1 V. Kegel

2 growing points
 2 points végétatifs
 2 V. Kegel

3 growing points
 3 points végétatifs
 3 V. Kegel

several growing points
 plus de 3 points végétatifs
 mehr als 3 V. Kegel

Ad/Add./Zu 24

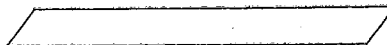
Bulb: cross section
Bulbe : section transversale
Zwiebel: Querschnitt



asymmetrical (bulb divided)
 asymétrique (bulbe divisé)
 asymmetrisch (Zwiebel in sich geteilt)

symmetrical
 symétrique
 symmetrisch

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHE FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art	<u>Allium cepa L.</u> ONION OIGNON ZWIEBEL
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)	
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung	
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte	

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (4)	Leaf: maximum diameter	small	petit	klein	La Reine	3 []
	Feuille : diamètre maximum	medium	moyen	mittel	Ontario, Sturon	5 []
	Blatt: maximaler Durchmesser	large	grand	gross	Birnförmige, Titherna	7 []
5.2 (11)	Bulb: shape	elliptic/elliptique/elliptisch,				1 []
	Bulbe : forme	like/comme/wie				
	Zwiebel: Form	ovate/ovoïde/eiförmig,				2 []
		like/comme/wie				
		broad elliptic/arrondi allongé/hochrund,				3 []
		like/comme/wie				
		circular/arrondi/rund,				4 []
		like/comme/wie				
		broad ovate/ovoïde large/breit eiförmig,				5 []
		like/comme/wie				
	broad obovate/obovoïde large/breit verkehrt eiförmig,				6 []	
	like/comme/wie					
	rhombic/losangique/rhombisch,				7 []	
	like/comme/wie					
	transverse elliptic/elliptique aplati/flach elliptisch,				8 []	
	like/comme/wie					
	transverse narrow elliptic/elliptique très aplati/ sehr flach elliptisch,				9 []	
	like/comme/wie					

5.3 (14)	Bulb: basic color of the skin	white/blanche/weiss, like/comme/wie				1 []
	Bulbe: couleur principale des écaillés sèches	yellow/jaune/gelb, like/comme/wie				2 []
	Zwiebel: Grund- farbe der Schale	red/rouge/rot, like/comme/wie				3 []
		brown/brune/braun, like/comme/wie				4 []
5.4 (26)	Time of harvest maturity early	précoce	früh	Primodoro		3 []
	Epoque de maturité de récolte	medium	moyenne	mittel	Allround, Stuttgarter Riesen	5 []
	Zeitpunkt der Erntereife	late	tardive	spät	Zittauer Gel- be, Wolska	7 []

6. Similar varieties and differences from these varieties
 Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
 Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

<u>Denomination of varieties</u>	<u>Differences</u>
<u>Dénomination des variétés</u>	<u>Différences</u>
<u>Bezeichnung der Sorten</u>	<u>Unterschiede</u>

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte
- 7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen
- 7.2 Special conditions for the examination of the variety (indicate normal sowing or planting time)
Conditions particulières pour l'examen de la variété (indiquer la date normale de semis ou de repiquage)
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte (normale Saat- oder Pflanzzeit angeben)
- 7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Information

[End of Annex 3 and of document;
Fin de l'annexe 3 et du document;
Ende der Anlage 3 und des Dokuments]